

Spundapparat

# KELLERFEE

Typ 1070

## BETRIEBSANLEITUNG

OPERATION MANUAL

MANUALE DI UTILIZZAZIONE

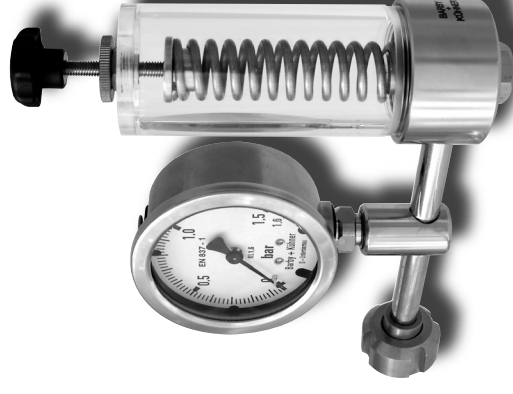
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Deutsch

English

Italiano

Русский



**Barby + Kühner**  
MESS- UND REGELTECHNIK · LABORBEDARF

Barby + Kühner GmbH  
Birkenstr. 14  
D-96253 Untersiemau

Telefon: (09565) 94 95 - 0

Telefax: (09565) 9495 - 23

Internet: [www.barby-kuehner.de](http://www.barby-kuehner.de)

[www.barby-kuehner.com](http://www.barby-kuehner.com)

E-Mail: [info@barby-kuehner.de](mailto:info@barby-kuehner.de)



## Промывка

Для обеспечения безукоризненного функционирования аппарата его необходимо регулярно промывать (желательно по окончании каждого цикла шпунтования). Для этого отвернуть все отворачивающиеся элементы аппарата (они должны быть затянuty от руки) и промыть их под струей чистой воды без добавления моющих средств. Затем проверить стальной штифт, ввёрнутый в аппарат снизу, на предмет отсутствия повреждений – верхняя кромка (лезвие) штифта должна быть абсолютно гладкой и не должна иметь дефектов и вмятин. При замене уплотнения из политетрафторэтилена (артикул 1080) нельзя превышать момент затяжки в 10 Нм! Проконтролировать уплотняющую поверхность мембраны – она должна быть чистой и ровной. Снова собрать все детали аппарата.



Просим учесть, что в глицерино- и водонепроницаемом манометре необходимо удалить штифт из заглушки вытяжной системы!

## Betriebsanleitung

# Spundapparat „KELLERFEE“ VA Typ 1070

## Montage

Den Spundapparat mit der angebauten Nutmutter direkt an den Tank anschrauben bzw. mit der Aufhängelasche an der Wand befestigen und mit Hilfe eines Schlauches mit dem Tank verbinden.

Den Becher durch die Öffnungen im Deckel zur Hälfte mit klarem Wasser füllen. Das Wasser darf keine Zusätze (wie z.B. Spiritus oder Glysantin) enthalten.

Der Apparat ist betriebsbereit.

Sobald sich im Tank ein CO<sub>2</sub>-Druck aufbaut, wird dieser am integrierten Manometer angezeigt.

Der gewünschte Spundungsdruck wird wie folgt eingestellt:

- Kontermutter der Stellschraube, die im Becherdeckel eingeschraubt ist, lösen.
- Gewünschten Spundungsdruck durch Hinein- oder Herausdrehen der Stellschraube einstellen und Kontermutter wieder anziehen.

Die Apparate können mit einem zusätzlichen Anschlag versehen werden, der verhindert, dass ein vorher festgelegter maximaler Spundungsdruck überschritten wird. In diesem Fall kann die Stellschraube nicht über diesen Wert hinaus eingeschraubt werden.

## Reinigung

Um eine einwandfreie Funktion des Apparates zu gewährleisten, ist eine regelmäßige Reinigung durchzuführen (möglichst nach Beendi-

gung jedes Spundungsvorganges).

Die handfest verschraubten Teile des Apparates lösen und mit klarem Wasser (ohne Zusätze) durch- bzw. abspülen.

Edelstahlsitz, der von unten in das Hauptteil des Apparates eingeschraubt ist, auf Beschädigungen prüfen – die Oberkante (Schneide) muss absolut glatt sein und darf keine Schäden oder Eindrücke aufweisen.

Bei Wechsel der PTFE-Sitzdichtung (Art. Nr.1080) ist ein Anzugsdrehmoment des Sitzes von 10 Nm zu beachten! Dichtfläche der Membrane kontrollieren – muss sauber und eben sein.

Teile wieder montieren.



Bitte beachten Sie, dass bei Glycerin- bzw. wasserdichtem Manometer der Stift im Verschlussstopfen des Entlüftungssystems entfernt werden muss!

# Руководство по эксплуатации

## ШПУНТ-аппарат «КЕЛЛЕРФЕЕ ВА»

### № 1070

#### Монтаж

Шпунт-аппарат может быть смонтирован с помощью прикреплённой к нему барашковой гайки непосредственно на резервуаре либо – с помощью подвесного кронштейна – на стена и соединён с резервуаром шлангом.

Через отверстия в крышке заполнить стакан до половины чистой водой. Вода не должна содержать никаких присадок (например, спирта или глизантина).

Аппарат готов к работе.

Для индикации развивающегося внутри резервуара давления CO<sub>2</sub> служит встроенный манометр.

Желаемое давление шпунтования выставляют следующим образом:

- ослабить контргайку на крышке стакана
- задать желаемое давление шпунтования путём вворачивания или выворачивания регулировочного винта
- затянуть контргайку

Аппарат можно оснастить дополнительным стопором, который препятствует превышению заранее заданного максимального давления шпунтования. В этом случае регулировочный винт не может быть ввёрнут далее предела, ограниченного стопором.

ALLEINHERSTELLER:

**Barby + Kühner**

Le parti dell' apparecchiatura avvitate vanno svitate e sciacquate con acqua pura (senza additivi).

La sede in acciaio inossidabile, avvitata inferiormente alla parte principale dell'attrezzo, va controllata per constatare eventuali danni, il bordo superiore deve essere assolutamente liscio e non deve presentare danni, piegature o rientranze da colpi.

Quando si cambia la guarnizione della sede (art. no. 1080) va rispettato, con la chiave dinamometria, un momento torcente di 10 Nm!

Controllare la superficie di tenuta della membrana: deve essere pulita e piana.

Rimontare le parti.



Attenzione!

In caso di manometro a glicerina o di manometro impermeabile va rimosso il pernetto nel tappo di chiusura del sistema di sfiato.

## Operating Instructions

# Bunging Apparatus “KELLERFEE“ VA Model 1070

### Assembly

The bunging apparatus by means of the mounted cap nut is fastened with screws directly to the tank respectively mounted to the wall by means of the suspension shackle and connected to the tank through a flexible tube.

Through the openings in the hood the cup must be filled half with clear water – no additives allowed (e.g. spirit or glysantine).

Now the apparatus is ready for operation.

As soon as there comes up a CO<sub>2</sub> – pressure inside the tank, this will be indicated by the integrated pressure gauge. The desired bunging pressure can be adjusted according to the following explanation:

- Loosen the nut which is fixed by a lock nut forming part of the binding screw inside the cup hood.
- By turning in one or the other direction the binding screw, the desired bunging pressure will be reached; refasten the nut which is fixed by a lock nut.

The device can be provided with an additional stopper preventing the exceeding of a maximum bunging pressure fixed in advance. In this case the adjustment screw cannot be turned farther than up to this limit.

### Cleansing

For a perfect functioning of the device, it must be cleansed regularly (possibly after each single bunging session).

PRODUTTORE UNICO:

**Barby + Kühner**

Loosen the screwed parts of the device and rinse with clear water (without additives).

Examine the stainless steel seat valve which is screwed on the bottom of the device's main part whether damage has occurred – the upper edge (bezel) must be absolutely smooth and must not show any damage or pressure marks. Verify the contact surface of the diaphragm – it must be clean and flat.

When changing the PTFE seat diaphragm (order no. 1080) a tightening torque of 10 Nm is to be followed.

Afterwards reassemble the parts.



Attention!

Please note that glycerine resp. waterproof pressure gauges require the pin in the sealing plug of the ventilation systems to be removed.

## Istruzioni per l'uso

# Gorgogliatore “KELLERFEE“ VA

## Tipo 1070

### Montaggio

Avvitare il gorgogliatore con il dado ad intagli laterali direttamente sulla vasca, oppure assicurarlo alla parete con la fascetta, e collegarlo alla vasca tramite un tubo di gomma.

Riempire il bicchiere a metà con acqua pura, attraverso l'apertura nel coperchio. L'acqua non deve contenere additivi (come per es. spirito o glysantin).

L'apparecchio è ora pronto per l'uso.

Appena nella vasca viene a costituirsi la pressione di CO<sub>2</sub>, questa viene visualizzata sul manometro.

La pressione di gorgogliamento desiderata viene regolata con segue:

- Svitare il dado della vite di regolazione, che è avvitata nel coperchio del bicchiere.
- Regolare la pressione desiderata svitando o avvitando la vite di regolazione e riavvitare il dado.

Questi apparecchi possono essere provvisti di un arresto ulteriore, che impedisce che una pressione massima precedentemente impostata possa venire superata. In tal caso la vite di regolazione non può essere avvitata oltre questo valore.

### Pulizia

Per garantire una funzione impeccabile dell'apparecchiatura va eseguita una pulizia continua. Possibilmente al termine di ogni processo di gorgogliamento.

SOLE MANUFACTURER: **Barby + Kühner**